



Les hirondelles

Las golondrinas Ainarak



Français

Español

Euskara batua



Emilia García, en costume aragonais de Salvatierra

Emilia García, con traje aragonés, de Salvatierra

Emilia García Aragoko jantziatan

Elles étaient jeunes, vives, gaies, ces hirondelles venues de Navarre et d' Aragon, pour travailler la sandale à Mauléon. De 1850 à la fin des années 1880, cette activité resta artisanale et employa quelques 500 Souletins à domicile. Par la suite, les premières usines ouvrirent et la mécanisation demanda encore plus de main-d'oeuvre. Cependant, beaucoup étaient partis vers l'Amérique du sud pour fuir la crise et la conscription, en particulier pendant la guerre de 1870-1871. On fit appel à la main d'oeuvre espagnole toute proche.

Ces jeunes filles furent les premières à venir en France de l'automne jusqu'en mai, pour le trousseau et la dot. Mais si elles furent les plus nombreuses, elles ne furent pas les seules. Des hommes, à partir de 1870, sont aussi venus et ont travaillé dans les ateliers d'espadrilles, les carrières, à la construction de route, à l'électrification ou comme bûcheron.



Victorina García (ouvrière chez Béguerie), en costume aragonais de Salvatierra

Victorina García (obrero en la fábrica Béguerie), con traje aragonés de Salvatierra

Victorina García (langilna Bequerie fabrikari), Salvatierrako aragoiar jantziatan

Esas golondrinas que venían de Navarra y de Aragón a trabajar la alpargata en Mauleón eran jóvenes, vivas y alegres. Desde 1850 hasta finales de los años 1880 esta actividad siendo artesanal y empleó alrededor de suletinos a domicilio. Posteriormente se abrieron las primeras fábricas y la mecanización incrementó la demanda de mano de obra. No obstante, mucha gente había migrado hacia América del Sur para huir de la crisis y del servicio militar, en particular durante la guerra de 1870-1871. Por eso se hizo solicitud a la mano de obra española cercana.

Esas jóvenes fueron las primeras en venir a Francia desde el otoño hasta el mes de mayo para hacerse con un ajuar y una dote. Pero aunque la mano de obra femenina fue numerosa, a partir de 1870 también vinieron hombres para trabajar en los talleres de alpargatas, en las canteras, en la construcción de carreteras, en el electrificación y como leñadores.



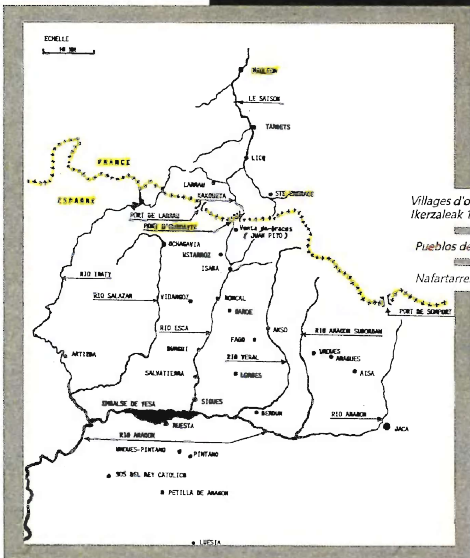
Denise García, en costume aragonais de Salvatierra

Denise García con traje aragonés de Salvatierra

Denise García, Salvatierrako aragoiar jantziatan

Nafarroa eta Aragoitik Maulerat espartingintzan lan egitera etorritako neska horiek gazteak, biziak eta alaiak ziren. Udazkenean etortzen eta maiatzean etxeratsen zirenez ainarak deitu zituzten. Maulen espartinak egitea ez da gaurko kontua. 1850. urtetik 1880ko hamarkadaren amaiera arte, haatik, lan hau osoki eskuz eta etxeetan egina zen. 500 zuberotar inguruak jardun zuten lan molde horretan. Gero, lehen lantegiak eratu egin ziren eta haietan ezarritako makinek langile kopuru handiagoak behartu zituzten. Alabaña, Zuberoan bertan ez zen nahikoa langile. Gizonezko ugari Hego Ameriketara desterratu ziren, Frantziak pairatzen zuen ekonomia gaitzaldiak beharturik. Askok ere ihes egin zuten ere 1870-1871ko gerra ez egiteko. Gauzak horrela, Mauleko espartin egile industrialariak dei egin zieten mugaz herandiko langileei.

Ainarak etortzen hasi ziren, beraz. Gehienak neskak ziren baina gizonezko zenbait ere etorri ziren 1870etik hasita espartin fabriketan, harrobietan, bidegintzan, zurgintzan, baita elektrifikatze prozesuan ere, lan egiteko.



Villages d'origine des Navarro-Aragonais. Source Ikerzaleak 150 Ans d'Espadrille à Mauléon

Pueblos de origen de los Navarro-Aragoneses

Nafartarren eta Aragoiaren jatorrizko herriak